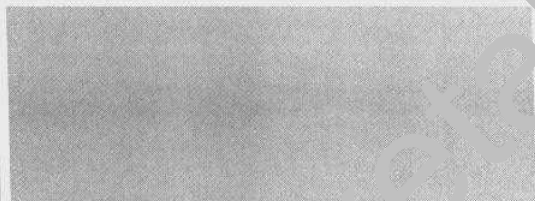


[از پیکر تا دریا]



علی احمد سعید اسبر (آدونیس)

ترجمه: اصغر علی کرمی



## مقدمه مترجم:

علی احمد سعید اسبر معروف به آدونیس در ژانویه ۱۹۳۰ در روستای قصابین، سوریه به دنیا آمده است. او یکی از اثرگذارترین و برجسته‌ترین شعرای عرب دوره‌ی مدرن شمرده می‌شود. آدونیس در نیمه‌ی دوم قرن بیستم انقلابی مدرنیستی را رهبری کرد که اثر عظیمی بر شعر عرب و بر جای نهاد که با اثر تی. اس. الیوت در جهان انگلیسی ران قابل مقایسه است.

دکتر شده می‌کد کنسی درباره‌ی او می‌نویسد: «اگر طه حسین را در نسل تدویم ادیبان عرب، نویسنده‌ترین ناقد و ادیب به شمار آوریم که جهان نیز هست. آدونیس را در میان ادیبان نسل بعد از جنگ جهانی دوم باید دید. کامل و هوشیارترین ناقد به شمار آورد.» شفیع‌ی کد کنسی همچنین در بیان زیبایی‌های جایگاه شعری آدونیس می‌گوید: «در زبان عربی تقریر می‌کنم آدونیس ترکیبی باشد از شاملو (به خاطر تجربه‌ی زبانی و کشف زبانی او) و فروغ (به خاطر حالات و لحظه‌های زندگی یک روشنفکر عصر ما) و سپهری (به خاطر بیان و انحراف از نرم در تصاویر). اما حجم کار آدونیس از همه‌ی این‌ها بیشتر است مگر شاملو.»

برخی از مهمترین مکتوبات آدونیس عبارتند از: *بستان* (شعر و سیزده جلد نقد، دوازده کتاب ترجمه شده توسط او شامل شعر، متن - ژان پرس و ایوب فوآ، و نخستین ترجمه‌ی کامل در ردی‌های اثر اووید (۲۰۰۲) به عربی است. آنتولوژی چند جلدی شعر عرب او (دیون الشاعر العربی) تقریباً دو میلیون بیت را در بر گرفته و از زمان نخستین انتشار آن در سال ۱۹۶۴ به چاپ رسیده است.

«جموعه‌های پیش رو بخشی از سروده‌های اخیر آدونیس است که تحت عنوان «أول الجسد آخر البحر» منتشر شده و چاپ چهارم آن که در سال ۲۰۱۰ روانه‌ی بازار گردیده، بهای ترجمه بوده است.

آدونیس در این مجموعه نیز مانند بسیاری از دیگر آثار خود، وام‌دار اندیشه‌ی سوفاته و چند معنایی عرفانی با گرایش سورئالیستی است. آن‌گونه که در «شعره‌ی وحدت وجودی عرفانی معانی دچار قطعیت نیست» و «ره‌ها در ساختی قرار می‌گیرند که وظیفه‌ی آن‌ها به جای انتقال، بی‌انعکاس تجربه‌ی معنایی باشد. از این منظر شعر آدونیس شعری بی‌معنای زبان است و راه بردن به لایه‌های عمیق آن از طریق درک هماهنگی و هارمونی واژگانی و ادراکی ممکن است. به عبارت دیگر هیچ‌گونه صورت و معنای از پیش تعیین شده‌ای روند شعر را جهت‌ده نمی‌کند. به است و تصورات کلی بر آن حکم فرما نیست. به عبارت دیگر آدونیس «مابق تعریف و نظریه‌ی از پیش تعیین شده‌ای شعر نگفته است و هم‌راستا پیری برای مکاشفه و جستجو در آن وجود دارد.

اصغر علی کرمانی